

# ビブズワスのフランス語教本 II

## Walter de Bibbesworth : *Le Tretyz*

福井秀加

### Diplomatic Text

British Library, MS Addit. 46919 ff 2<sup>r</sup>—14<sup>v</sup>

(Prologue—vv. 1253)

Coe est le tretyz ke Mounsyre	[2ra] ①
Gautier de Biblesworth first a	②
Madame Deonyse de Mountechen-	⑧
sy ke nous apendra le fraun-	④
ceys de plusour choses de ce mound,	×
pur fyz de gentyls home enfour-	×
mer de langage. Dount tut dys	㉙
troverez le fraunceys <i>e</i> puis le	㉗
Engleye pardesus.	㉘
Chere soer, pur ceo ke vous me	×
pryastes ke jeo meyse en ecryst	×
pur vos enfaunz acune apryse	×
de fraunceys en breves paroles,	×
jeo l'ay fet soulum ceo ke jeo ay a-	×
prys <i>e</i> soulum ceo ke les paroles	×
me venent en memore, ke les en-	×
faunz pusent saver les propretez	×
de choses ke veent <i>e</i> kaunt dey-	×
vent dyre: <moun> <i>e</i> <ma>, <soun> <i>e</i> <sa>,	×
<le> <i>e</i> <la>, <moy> <i>e</i> <jeo>.	×
1 Femme ke aproche soun tens	1
De enfaunter moustre sens,	2
Kaunt se proveyt de une ventrere	3
4 Ke soyt avysee conseylere.	4
Kaunt ly enfes serra nez	[2rb] 5
Cel enfaunt dounk mayllolez,	6

	En soun berz l'enfaunt couchez	7
8	De une bercere vous purvoez.	8
	L'enfaunt comence chatouner	9
	Ainz q'il sache a pez aler,	10
	E kaunt yl baave de nature	11
12	Pur sauver ses dras de bauveure ;	12
	Vous direz a sa bercere	13
	Ke ele le face une bauviere.	14
	Sy toust cum l'enfes comence aler	15
16	De tay se veut empaluer,	16
	<i>E</i> pur mahaim <i>e</i> pur blesceure	17
	Garce ou garzoun, le deyt sure	18
	Ke il ne ceeste ne ne chece.	19
20	Ensi covient bone pece,	20
	<i>E</i> quant il encourt a tel age	21
	Ke prendre se puet a langgage,	22
	Primes en fraunczoys le devez dire	×
24	Coment sont cors deyt descrire,	×
	Pur l'ordre avoyer de <moun> <i>e</i> <ma>,	25
	<Toun> <i>e</i> <ta>, <i>e</i> <soun> <i>e</i> <sa>,	26
	Si q <i>e</i> en parole soit meuz apryz	27
28	<i>E</i> de nul autre escharnys.	28

**Ore de la premere propreté pur quan-** [2va] ×  
**qe aprent a la teste** ×

	Il i ma teste ou moun chef ;	29
	Et la greve de moun chef	30
	Ffaitez la gryve au lever	31
32	<i>E</i> mangez la gryve au dyner.	32
	Jeo ay le cheveus recercilez,	33
	Mon toup, vous pry, estauciez :	34
	En vostre chef <i>vous</i> avez toup,	35
36	En la rue jueth ou toup ;	×
	<i>E</i> serencez du lyn le toup ;	36
	<i>E</i> a la lute derenez le toup.	37
	Il i a ausi moun hanapel,	38
40	Moun frount e moun cervel	40
	Moun haterel ove les temples ;	41
	<i>E</i> les moustiers dist om temples.	42

Vos regarz sount graciouuses,	43
44 E vostre eul est chacious,	×
Mes vous eus sount jaciouses.	44
Des euz oustez la chacye	45
E du nes la rupy.	46
48 Mieux vaut la rubie par <b>	47
Ke ne fait la rupie par <p>,	48
Car si bourse eust tauut de rubyes	49
Come le nes a de rupyes,	50
52 Riches serroyt de perrye	51
Ky taunt eust de la rubye.	52
De l'euyl est sauvé le purnel	[2vb] 53
Si le paupere soit bon e bel.	54
56 En les pauperes sount les cyz ;	55
Amount les eus sount les sourcyz.	56
Le nes deyt aver par resoun	×
Deus narryz e un tendroun.	58
60 Mes war ke le chuhe	59
Ne touche nostre jouhe.	60
Vous avez la lievre e le lievre,	61
La livre auxi e le lyvre :	62
64 La lievere si enclost le denz,	63
Le lievere en bois se tient dedenz ;	64
La lyvre sert en marchaundye,	65
Mays le lyvre nous aprent clergye.	66
68 En la bouche amount en palet,	67
Tasterez vous chose orde ou net ;	68
E les dames sont ententives	69
Pur bien laver lour gentyves,	70
72 E si est l'encheisoun certeine	71
Qe eles le fount pur bone aleyne.	72
Col y a gorge e mentoun	73
Dount le fraunczois est comun.	74
76 Desouz la launge est la fourcele,	79
Un os fourchee ke fraunczois si apele.	80
Dedenz la gorge est la gargate,	75
Le meyns de dame sount aseth beles,	×
80 Mes se dens sunt agaceles.	×
E checun orayl si ad molet	[3ra] ×
E de la bouche veient crachet.	×

	Et plus parfound si gyst la rate	×
84	E si ad le wenne au col derere En droit de l'art plus ma fiere. En chef devaunt est la founteyne, La sovereyne lievere <i>e</i> la souzeine.	×
88	En la bouche sont messeliers <i>E</i> denz foreyns, si tu les quers. Au col avez un fosselet, Desouz la launge est le filet.	87 88 90 91 92
92	E pur certefier la parole Conoistre covient la cakenole. Desouz le orayl avez gernoun ; A l'espaule avez blazoun.	95 96 95 98
96	Desouz le braz avez essuyl ; Desouz la charette ausy le essuyl. Sour la mountaigne sourt le broyl, En basse terre ad bon soyl.	99 × 101 102
100	Entre pledours sourt le toyd Le vent de byse greve l'uyl. Aprés le aust si chet la foil ; Aprés gelee si vient remoyl.	103 104 105 106
104	Par deray cheet sovent duyl Cestes paroles ensy vos koyl, La resoun pur quey dire vos vuyl, Pur mieuz acorder en parlaunce	107 108 109
108	E descorde en variaunce.	[3rd] 110

**Ore des autres membres du corps  
endescendaunt aval la teste**

	Ne est mye mestiers a descrire	×
	Du fraunczois <i>qe</i> cheascuns siet dire :	×
	Espaule, braz, ne la peytrine,	×
112	De ventre, dos ne de l'eschine.	×
	Mays jeo vos fray moustreysoun	×
	De choses noun pas si comoun.	×
	Des espaules yssent les braz,	111
116	Les coustés ne meyns ne lerroms pas.	112
	Mais pur estre en tout certain,	×
	Vous dy du cou de la mayn,	×

	La paume dedenz, la clae dehors.	115
120	Le poyn est dist, kaunt mayn est clos. <i>E</i> ly feel fert du poygnoun A travers soun compaignoun. E une poignee, <i>qe</i> avez en mayn	116 × × 117
124	Ceo est la mayn trestote pleyne. Deus mayns ensemble viides ou pleynes En fraunce sount nomes le galeynes. Car mieux voudroie petite poignee	118 119 120 121
128	De gyngyvere ben tryee, <i>Qe</i> ne feyse cent galeynes De filaundre totes pleynes.	122 123 124
	<b>Ore du fraunceys pur quantqe vous avez par dehors le corps</b>	[3va] × ×
	Une coste du costee ;	125
132	Adam en out Dieux oustee <i>Quant</i> dame Eve primes fist. Ne vous enchant purquey igyst Ne purquey le mot vient en place.	126 127 128 129
136	Mais bon est <i>qe</i> om le fraunczoys sace De la coste, <i>qe</i> signifie, Car tote gent ne le sevent mye. Par venteresse en ventre	130 131 132 ×
140	Le payn de fourment entre. Enmy le ventre siest le oumbyl, <i>E</i> par desouz est le penyl. Quisses, nages, ove la fourcheure	× 133 134 135
144	Fount grant eyse pur chivauchure. Jaumbes <i>e</i> geneus conossez : N'a mestiers <i>qe</i> vous soint touchez, Le jaumbes saunz genuz <i>e</i> garez	136 137 138 139
148	De engenuler serreint trop rez. Al garez ount ore gareters Nos garzouns, nos esquiers, Ne mye pur estre chareters,	140 141 142 143
152	Mes pur sauver lour layngneers, <i>E</i> les garettes avez auxi. Pur cele aprise le vous di	144 × [3vb] ×

	Qe illeok selye om de garetiers,	×
156	Si vint l'usage de charettiers.	×
	En la jaumbe avez le assure,	145
	E taunt come braoun i est ensure	146
	De meilloure force om se assure	147
160	Si le skanel soit saunz blesceure.	148
	Ausi avez vous les kevilles :	153
	Mais n'entendez pas kivilles,	154
	Car keville fait home ferm ester	155
164	<i>E</i> kiville fait ly carpenter.	156
	La keville du pee, un kivil de fust	151
	Vodrey ben ke checun conceust.	152
	La plaunte, les ortyz, les talouns	149
168	Dount le fraunczoys est comuns.	150

**Ore de l'aprise pur quantqe vous avez  
dedenz le corps**

	Dedenz le corps ad cheascun hom	157
	Queor, <i>e</i> foye, <i>e</i> pomoun,	158
	Esplien, bouweles, <i>e</i> reynoun,	159
172	Estomak, veynes, <i>e</i> nerfs enviroun.	160
	<i>E</i> ne obliez ja la vescye,	161
	Qe au ventre fait graunt aye	162
	Pus <i>qe</i> l'urine i aquilloms.	163
176	Ne les reyns ne vos ublioms,	164
	Dount n'y faut sy le feel noun	[4ra] 165
	De quanqe dedenz le corps avom.	166
	Vous avez la char, <i>e</i> le char,	169
180	Mes countregardez vous de eschar.	170
	Jeo vi la char seer en char	173
	<i>E</i> de la char fere eschar.	174
	Eschar par folour hom revilyth ;	171
184	La char par hydour en home fremyt.	172
	Ses par dolour ensethisent	175
	Le nerfs de levour engourdissent.	176
	Homme <i>e</i> femme unt la pel,	177
188	De morte beste quyr jeo apel.	178
	Le clerk soune le dreyn apel ;	179
	Le prestre fet a Rome apel.	180

Ore avez ceo ke apent a corps,	181
192 E par dedenz e par dehors.	182

**Ore de vostre vesture aveok  
trestout l'autre harnoys**

Vestez vos dras beau douz enfaunz ;	183
Chaucez vos brais, soulers e gaunz,	184
Metez le chaperoun, koeverez le chef,	185
196 Tachez vos botouns e pus derechef	186
De une corroye vous ceyntez.	187
Ne di pas : <Vous enceinez>,	188
Car femme est par homme enceinte	189
200 E de une ceinture est ele ceynte.	[4rb] 190
De la ceinture le pendaunt	191
Passe parmy le mordaunt,	192
E eusi doit le hardylloun	193
204 Passer par tru de subylloun.	194
E si a i moun aumoner,	×
Ma bourse, e moun agoiller,	×
Moun cotel auxi, e m'espee,	×
208 Dont li enfes ert enformee.	×
Qe quant la table ert oustee,	×
Les coteaus serront suwee	×
E vostre espee terderez,	×
212 Mais nostre nes i mucherez.	×

**Ore du fraunczois pur nur-  
rir vos enfauns a la matinee  
e a la vespree**

Si jeofne enfaunt vos tend la mayn	195
La matinee vers la payn,	196
Une bribe donk le donez.	197
216 Ou une lesche, si plus ne avez.	198
Mais si vos le donez des oefs,	199
Ensi les atyrez a son oes	200
Oustez l'eskale ainz q'il les hume,	201
220 L'entruit ausi e le aubume,	202
Si le donez le moel.	203

	Ke a home sein est bon morsel	[4va]	204
	Mais le germe <i>vos</i> en oustez,		×
224	Qe a nul ne apruwe se sachez,		×
	Remuez <i>vos</i> di le germinoun		205
	Mal a desire pur checun hom.		206
	<i>E</i> de droyt enfaunz cleyment,		210
228	Manger poumes <i>pur</i> ceo k'el eymant.		209
	De pomes <i>vos</i> di ensement		207
	La maniere <i>e</i> le affaytement.		208
	Oustez l'estiche <i>e</i> la parure,		211
232	Si li donez la morsure.		212
	La pepigniere vous engettez		213
	Si les pepignes ne plauntez.		214

**Ore de bestes *e* des oyseaus, che-  
ascune assemblee par son naturel  
Langage en diverser *e* de lour nouns**

	Beau douz enfaunz, <i>pur</i> apprendre		215
236	En fraunczois devez entendre		216
	Qe de tote manere de assemblee		217
	Des bestes qe Dieux ad fourmee		218
	<i>E</i> des oyseaus ensement		219
240	Parler doit om proprement.		220
	Primes ou cerfs sont assemblee		221
	Une herde est apelé,		222
	Des gruwes ausi une herde,		223
244	<i>E</i> des gryves sanz <h>erde,	[4vb]	224
	Nyee de feisaunz, kovee de perdryz,		225
	Dameye des alouwes, tripee de berbyz.		226
	Soundre de pors <i>e</i> de estourneaus,		229
248	Beveye de heyrouns, pypée des oyseaus,		230
	Greille de gelynes, tourbee de cerceles,		234
	Luire de faucouns <i>e</i> de puceles.		235
	Kar pucele seet saunz juper		236
252	Les gentiz faucounz allurer.		237
	Eschiele dit om de bataile,		238
	Fuisoun dist om de vif aumaille.		239
	Haraz dit om des polainz;		227
256	Ffoleye dist om de vilains.		228

	Bruit de barouns doit om nomer	×
	Ffrape des cleris par droit dever.	×
	Array i a des chivalers	×
260	Route i a des esquiers.	×
	Des burgeys i a auxi route,	×
	Des ribauz <i>e</i> des boefs sanz doute.	×
	Some de ble, some de biens ;	×
264	Masse de argent, femier de fens.	×
	Compaignye de dames direz,	×
	<i>E</i> des ouwes ensy le frez	×
	Ceo deus sont associez	×
268	Quеле est la resoun ore elysez.	×
	Meute des chiens en venerye,	[5ra] ×
	<i>E</i> de corneyr, quey <i>qe</i> hom dye.	×
	Mais pur plus parfitement	×
272	Parler devaunt bone gent,	×
	Il i a saufler, venter e corneer,	×
	Dount la raisoun fait a saver.	×
	Le feu soufle, li quystroun,	×
276	<i>E</i> le vent vente parmy busshoun.	×
	Mais venour proprement corneye	×
	<i>Quant</i> chace prent de pure preye.	×

**Ore de naturele noyse des bestes  
e des oyseaus**

	Ore oez natureument	244
280	Des bestes le diversement	245
	Cheascun de eus <i>e</i> cheascune,	246
	Solounc <i>qe</i> sa nature doune.	247
	Home parle, ourse brae	248
284	<i>Qe</i> a desmesure se desrae ;	249
	Leoun romyst, gruwe groule,	251
	Vache muge e koudre croulle,	250
	Chival henyst, alouwe chaunte,	252
288	Columb geent <i>e</i> cok chaunte,	253
	Chat mygnoune, serpent cyfle,	254
	Asne retane, cyne rescyfle,	255
	Lou eule, chen bae,	256
292	Putoys par afrai garaye.	[5rb] 258

	Gopyl cleye, tesson tralent	259
	Quant li venour prendre le veut.	260
	Ouwe jaungle, garz agroille,	261
296	En marreis ane jaroille.	262
	Mais il i a jaroil <i>e</i> garoil ;	263
	La difference dire <i>vos</i> voyl ;	264
	Le ane jaroille en rivere	265
300	Si nul du faucoun le quiere,	266
	Mais devaunt une vyle en guere	267
	Affichent le garoil en tere	268
	Pur le barbican defendre	269
304	A l'assaut <i>qe</i> om i veut rendre,	270
	Si <i>qe</i> la porte n'i perde rien	271
	Cyl guerreour le sievent bien.	272
	Mais a la noyse rediroms,	×
308	Ou plus aprendre i purroms.	×
	Crapaud Koaille, reine gaille,	273
	Coleovere proprement regaille.	274
	Purcel gerist, sengler releye,	275
312	Chevereaus cheyrist <i>e</i> tor torreye.	276
	Troye groundyllle, <i>quant</i> drache qert ;	277
	Ffauncoun tercel le plounczoun fert.	278
	Gelyne natureument patyle	279
316	<i>Quant</i> pounté en jardin ou en vile,	280
	Kar de Fraunce ay tel estille	[5va] 281
	<i>Qe</i> geline hupee pount <i>e</i> patylle.	282
	Mais l'estreignal <i>e</i> la nascye	×
320	Destourbent <i>qe</i> ne pounent mye	×
	<i>E</i> ky trop se avaunce saunz reson.	283
	A la gelyne est cumpaignoun	284
	<i>Qe</i> plus se avaunce pur un oef	285
324	<i>Qe</i> pur sa arrure ne fait un boef.	286
	Et <i>quant</i> la gelyne chaloyse	×
	Et de trepyller fayt la noyse	×
	Des oefs le donez germoez	×
328	Noun pas <i>qe</i> sont estergulez.	×
	Berbyz baleye, dame bale,	287
	Espiecer prent ses merz de bale.	288
	<i>E</i> du baleys hom baleye	×
332	La sale, ainz <i>qe</i> la nincheye,	×

	Par trop veiller hom baaille;	289
	A son serjaunt sa chose baille.	290
	Aprés dormyr hom se espreche;	291
336	Ly prestres en l'eglyse preche;	292
	Ly pescheour en rivere pesche	293
	De sa rey ou de son hesche.	294
	Le faylly leest sa tere freesche	295
340	Pur achater la char freesche.	296
	Sa femme va mener la treesche	297
	Plus ly vaudreyt en main la besche,	[5vb] 298
	Quant ele va ou se abesche	299
344	A payn ne a bribe ne a lesche,	300
	Son chael la paele lesche.	301
	Pur la vyaunde salee ou fresche,	×
	Ore donez ceo chael a flater	302
348	Qe leesche la rosee de l'herber.	303
	Eschvez flatour ke seet flater	304
	E les genz espeluper.	305
	En toun chaperoun ne vut lesser	306
352	Un poytun, taunt ad cher	307
	Ne pas vous, mes toun aver	308
	Ke desire de toy aver.	309

**Ore de diversete de fraunczois  
Ke souné tut un en un engleys**

	Veez, Ci vient devaunt vous	310
356	Un tresbeau chivaler rous,	311
	Un destrer sor est ja mounté	312
	Le esku de goules ad porté,	313
	Une launce rouge en l'une meyn,	314
360	De vin vermail en l'autre pleyn	315
	Qe ne manjue point peissoun	316
	Si del hareng sor noun.	317

**Ore de autre diverseté de aprise**

	Jeo vey une reyne saunz rey,	318
364	Pur une reine faire desrey	[6ra] 319
	Qe enmy le reaume le rey,	320

En un reoun siet en une rey.

321

**Oncore de un autre**

	Un vilain vient en ma forer	322
368	Ou par despit fit foreine heer Qe ainz oy foreiner,	×
	Et dist q'il voloit foreer	323
	Dount jeo le fesay forveyer,	234
372	Le lievere ke vint la foreer.	325
		×

**Ore de l'aprise pur ceo qe apent  
a pree e ensement a chaumps**

	Ore aloms as prez e as chaumps	326
	Pur enfourmer nos enfaunz.	327
	Du fauz fauchez une aundeyre de pre,	328
376	Du faucyl syez une javele de ble.	329
	Vos javeles en garbes lyez ;	330
	Et en trusseaus vos garbes mettez.	331
	Un warot de poys araschez	332
380	E les favaz du warrot lyez.	333
	Et si n'a mester qe vos dioms	334
	De tote manere de ble les nouns,	335
	De segle, d'orge ne furment,	336
384	Qe comuns sont a tote gent.	337
	Mais de autre semail trop i crest	338
	Qe a cotniers assez desplest.	[6rb] ×
	Le yveray i crest e le betel,	340
388	Le hazoun ausi e le nel,	341
	Le blaverol e le mauve ausi,	342
	Karoil e autres qe ne vos di,	343
	Kar trop i averoit ore a faire	344
392	Touz semaus ensi attraire.	345
	Mais quant temps est de carier,	346
	Vos charettes faites charger.	347
	E ses chivaus doit charetter	348
396	De sa reorte demener,	349
	Dount ci a double entendement.	×
	Qe totes genz ne sievent nent.	×

Li carrettiers ad sa reorte	×
400 Mais carrewers le agoilloun eu porte.	×
En la graunge vos bles muvez,	350
Dehors la graunge vos bles tassez,	351
Car une moye est dit en <i>graunge</i>	352
404 <i>E</i> un tas dehors la <i>graunge</i> .	353
En <i>graunge</i> gardez vous de arestes,	356
En chaump vos blez d'autre bestes.	357
En sale chaunerez les gestes	358
408 Pur ublier grefs <i>e</i> molestes.	359
Mes si <i>vos</i> pries genz a vos festes,	362
Priez ceus <i>qe</i> sont en enquestes.	363
Moyloun apelez ceo ke est de feyn,	354
412 Et tas ceo ke est de greyn.	355
A moustier verrez deguysee testes,	360
Pur les malices, ke sont si prestes,	[6va] 364
De fere grevaunces <i>e</i> molestes.	365
416 Mes si desavisee poynt ne estes	366
Ke a ceus doynnez les chars restes.	367

**Ore de l'aprise pur pestier vostre  
pain au four**

Qaunt vostre blee est ben batu,	368
Pus ventee <i>e</i> pus molu,	369
420 Par le moudre devient faryn	378
Ceo <i>qe</i> en grain fu hui matyns	379
Et du faryn veent le flour	380
Pour le bolenge le pestour ;	381
424 Car par bolenger est severee	382
Le flur de four fere demoree	383
A vos chivaus le fourfre donez.	384
Eawe teuve a la flur medlez	385
428 <i>E</i> vostre past ensi pestriez	386
De un rastuwer le auge moundez,	387
Dont il i a rastel <i>e</i> rastuer	388
<i>Qe</i> servent de divers mestier.	389
432 Le pestour use le rastel,	390
Mais rastuer fait auge bel,	391
Les rastel <i>e</i> le rastucheer	×

	Sount divers en lour mester.	×
436	Taunt cum feyns sount a preez Est ly rastel manyeez.	394 [6vb] 395
	Kaunt le past a l'auge aert, Le rastuer dounk lour seert.	× ×
440	Eschaufez le four de feugiere Pur defaute de litiere.	396 397
	Litiere e litier sont divers, Descordaunz dient ceus clers.	398 399
444	Li faucheour litiere fauche ; Pur eyse en litier hom chivauche.	400 401
	Mais ceo est litiere sanz faille Qe en pure frauncé dist om paille.	402 403
448	Pail e paille sont nomez Quaunt du grain sont severez,	404 405
	Et si du paille n'i ert pas, Pernez donk le pesaz.	406 407
452	E quaunt le four est eschaufé, Du peel soit le past entree.	408 409

**Ore de l'aprise pur quanqe apent  
a bone mesure e sage**

	Quaunt nostre past est au four E de pestier i prent sojour,	410 411
456	Endementiers la mesuere Ne serra pas trop nounchaliere.	412 413
	Ore alez semer vostre lynois E ne ubliez ja le kanois.	415 416
460	Alez same mesuere, Seez bone curtilere	× ×
	Car du lyn avez les boceaus, E du kaunfre les cordeaus.	[7ra] 417 418
464	Vostre lyn par temps sarclez E par temps le arraschez,	× 420
	E derechef le sarclez E donk au puiz le rehaez	419 421
468	E pus au solail le sechez. E pus au batre vous aforcez	422 ×
	En yver si vos eschaufez.	×

	Et <i>pur</i> tout savoir, mult fait bel,	423
472	Seir <i>vos</i> covient au pessel	424
	<i>E</i> <i>qaunt</i> au pessel ad son dever,	429
	Donk irez au rastuer,	430
	La serence dounk <i>pernez</i>	431
476	<i>E</i> vostre lyn i serencez ;	432
	<i>E</i> pus du conoyl <i>vos</i> purvoiez,	433
	Mes les fusil ne lesez,	434
	Kar ni faut si fusil noun	×
480	<i>Qe</i> a mesuere deviserom.	×
	Sauve le vyrel <i>qe</i> a ceo suffyst	435
	Ne say <i>qe</i> plus <i>vos</i> serra dyt.	436
	Mais ci ad ore diverseté	437
484	Dont cheascuns n'est mye avisee.	438
	De treys choses sert le fusyl :	439
	Le fyl est fillee du fusyl,	440
	<i>E</i> feu du kaillon fier fusil,	[7rd] 441
488	<i>E</i> ble est molu par fusyl.	442
	<i>Quant</i> vostre fyl est ja fyllee,	443
	<i>E</i> le fusyl est pleyn chargee,	444
	Au trahuil covient donk aler	445
492	Vostre fyllee trahuiller.	446
	<i>E</i> pus alez a la vudiere,	447
	Come de fylee est la manere	448
	Pur vaudeer aprés le trahuil	449
496	<i>E</i> pus aprés tister le voyl.	450
	<i>E</i> la tystresse, <i>quant</i> perru le a	453
	Tauntost ses tremes veudera,	454
	Ke fet hore dame Hude	×
500	Un lussel de wudres vude.	×
	Si vous ay dyt <i>quantqe</i> apent	×
	Ffors si la lame soulement.	×

### Ore pur l'aprise de breser e de bracer

	Puis ke desore suffist	459
504	Le fraunczois <i>qe</i> vous ay dyt,	460
	Desore serroit a saver	461
	Come l'en doyt breser e bracer	462
	A la manere <i>qe</i> fait cervoyse	463

508	Pur faire nos hostes a eyse. Alumez, auncele, la frenole, E kaunt averas mangé de brachole, Une kuve large <i>primes</i> pernez	464 465 466 [7va] 467
512	<i>E</i> vostre orge i enfoundrez. Et <i>quant</i> il est ben enfoundree <i>E</i> l'eawe soit deskouvelee, Mountez donk en soler,	468 469 470 471
516	Si le faites bien baleer, <i>E</i> la cocherez vostre blee Taunt q'il soit bien germoee ; <i>E</i> de cele heure apelleras	472 473 474 475
520	Breis ceo <i>qe</i> aint ble nomas. Pus le breis des mains mouez En mounceaus ou en rengees, <i>E</i> <i>pus</i> le portez en un corbail	476 477 478 479
524	Pur ensecchir au torail, Kar corbail ou corbailloun Servyr <i>vos</i> doit a fuisoun. <i>E</i> <i>pus</i> serra le breis molu	480 481 482 483
528	<i>E</i> de eawe chaude bien enbu. Si le lessez detoure ataunt Hors de kouverel maintenaunt <i>Dunsqe</i> en un koauge bel,	484 485 486 ×
532	Aprés le sojour en koverel. Taunt <i>qe</i> la braceresse entent <i>Qe</i> ele eit berzil a talent, Et <i>pus</i> le berzise prendra	487 488 489 490
536	De furment ou de orge <i>qe</i> ele a, <i>E</i> par le gest <i>e</i> le berzille Dont om tut dys se sutylle, Par droit never de bracerye.	491 492 493 494
540	<i>Qe</i> tout deviser nel peus mye, Mais tout ensi de art en art Attyree cheascune part Taunt <i>qe</i> <i>vos</i> avez la cervoyse,	495 496 497 498
544	Dont hom devient si bien a eise <i>Qe</i> les uns en pernent taunt Dont il enyvrent maintenaunt. Yvresce tient lays home a cherck ;	499 500 503

548	Home desconu fait avoir merk, Yvresce fait fort home chatouner ; Home aroee fait haut huper, Yvresce fait kóiffe de bricoun	504 505 506 507
552	Rouge teint sanz vermailloun, E donk dist hom par saint Geoge Trop a celuy beau gresse de orge. A tieles le auctour se repose,	508 509 510 511
556	Qe parler pense de autre chose.	512

**Ore du fraunczois pur pescher  
en vivere ou en estaunk**

	Si savoir volez la manere	513
	Come pescher devez en rivere,	514
	Vivere est proprement nomee	[8ra] 515
560	Ou eawe vive est trovee ; Auques du cervor i espucheez, Si du peissoun i querez, Et si vos faillez a tel estaunk	516 517 518 519
564	Ou l'eawe est a descoraunt, Alej donk sanz delay	520 521
	Ou l'eawe estiet en betonay.	523
	E la pescherez vous de nace	524
568	Ou petite rey ne troeve grace.	525
	Il i a nace e crievere ausi,	526
	Comun fraunczoys a cheascuny.	527
	Le nace est menuement oeverez,	528
572	Mais plus larges pertuz assez Ad le crievere pur quey le dy,	529 530
	Qe autre variaunce n'a de lui.	531
	Mais retournoms a la matyre	532
576	Qe de pescher vos doy dire.	533
	Le gurget ou nace reversez,	534
	L'ordure lienz engettez ;	535
	Crapaude ou lesarde si les trovez,	536
580	Serpente ne koelievre ne esparnyez, Gravele e cailloun enruwez,	537 538
	E le limaizoun destorchez.	539
	Et si du peissoun i trovez,	540

584	Par les vemberges le pernez. <i>E si il soit myluwel de mer, Overir le devez e espander. Le no tauntost en oustez,</i>	[8rb]	541 542 543 544
588	Buwel, eschine ensi le frez. <i>Si retournez vers maysoun Du gardin vers cele crevisoun Nous voloum porter le peissoun,</i>		545 546 547 ×
592	Par le veu verges a mesoun. <i>Taunt qe venez au verd tenail Ou li pastour siet ove le aumail, Pus par ceo bois en cel oumbrai</i>		× 548 549 550
596	Passez par desouz le horail. <i>Il i a horail par &lt;h&gt; escrit, E orail sanz &lt;h&gt; dyt. Desouz le horail se koevere larroun,</i>		551 556 557 558
600	E de l'orail ot cheascun om. <i>Mais ainz qe passe plus avaunt Du tenail vos ere plus disaunt, Pur ceo q'il i a plus de sens</i>		559 560 561 562
604	Dount il i a tieu differenz. <i>Il i a tenoun e tenail, E tenaylles de autre aparail. Le cotyvers tient le tenoun,</i>		563 564 565 566
608	<i>E par le tenail passe preudom.</i>		567
	Mais tenailles servent de carbouns <i>En yver, quant au fu seoms, E au fievere sert de custome</i>	[8va]	568 569 570
612	Quant du martel fier a l'enclume. <i>Dount servent cy taunt de pieres Mes sount apelés passueres Pur passer sek les rousseus</i>		571 × × ×
616	Ke cy sount cleris e beus.		×
<b>Ore de l'aprise pur beau temps e pur tempeste</b>			×
	Ore pleut, ore geele: Ore remoye, ore regele. Par le geel avez vos glaz		572 573 574

620	<i>E du glaz nient vereglaz,</i>	575
	Kar pluye <i>e</i> geel sount vereglaz.	×
	<i>E si ne vaut guaires trop haster</i>	576
	Sur vereglaz <i>pur</i> vereglacer.	577
624	<i>E geel e pluye degoutaunt</i>	578
	Font le chemyn trop lydaunt.	579
	Ore negge, ore cemoye,	580
	Le cem empyre nostre voye.	581
628	La bouche me entre un aunfee de neyf,	582
	Si <i>quident</i> les uns <i>qe</i> soit pur seyf.	583
	Nous avoms grisyl <i>pus</i> q'il geele, greele	584
	Auges grosse, noun pas trop gresse.	585
632	Jeo oy tonayre, voyre il toune,	[8vb] 586
	Dount la cervoyse empyre en toune.	587
	Ore attendez, moun pee toune,	588
	Nul de vous ja mot ne soune.	589

**Oncore de autre diverseté de yver  
nayl tempeste**

636	Freyd est de yver l'orré ;	590
	Un devinayl vous est moustré :	591
	En yver <i>quant</i> l'orré chaunge	592
	<i>E</i> le temps devient si estraunge	599
640	<i>Qe</i> maint home fait fort endurer,	600
	Pur le destroit de l'yver.	601
	Kaunt en yver l'orré chaunge	598
	Une verge creest estraunge,	593
644	Verge saunz verdour,	594
	Saunz foille <i>e</i> saunz flour.	595
	Kaunt vendra l'estee	596
	La verge ne ert ja trovee.	597
648	<i>Ked me pys redles what may hyt bee</i>	
	Ceo est un esclarril en fraunceys	×
	Ou yszikel en engleys.	×
	Kaunt avez la mayn taunt estoumie	602
652	<i>Qe pur le froid ne poez mye</i>	603
	Des doys faire la copinole.	604
	Meux vindroit suz plume mole	605
	Seer pres du feu <i>qe</i> a la carole,	[9ra] 606

656	A chapenu vestu de blaverole Ou de quyller primerole Pur fere chapeus a cler de escoles Ke par mouwes de fryvole,	607 608 609 610
660	Sovent attrere de femme fole. Mais queor de femme est si mole Quant beau bachelers le acole, Ke sovent a breve parole	612 616 617 618
664	Ffemme fole le recole. Ore pleust a Dieu qe teles folos Eusent faces pleines de veroles, E les ribauz le rugeroles,	619 620 621 622
668	Si larroient donk les places foles. E les foles, les caroles, Le fous lerreynt les braceroles. Mais pur apprendre ceus innocens	623 624 625 626
672	Des veroles vos di plus de sens : Il i a viroles, verole e varole Qe sont de divers escole. La virole la maunche gard	627 628 629 630
676	De coutel le mau musard, E verole la face empyre Ne soyt ja de si sage sire, Mais ceo est une varole pure	631 632 633 634
680	Qe du cholet crest de nature. Le verm qe verdz est colouree En Fraunce est varole nomee.	[9rb] 635 636 637

**Ore des flurs qe cressent en boy  
ou en verger**

684	Le jour devient biaux e cler ; Aloms deduire ou banoyer Au verger, ou sont les flurs Dont en issent les douz odurs, Herbes ausi pur medicine,	638 639 640 641 642
688	Dont les nomis cy vos devine. Fflur de rose e flur de lyz : Lyz pur roigne, rose pur pyz, Ausi i avez la surele.	643 644 645 646

692	<i>E</i> pur le teign vaut la parele, Parele a parel <i>e</i> pareaus : De tote manere des oyseaus Ou couple ad de male <i>e</i> femele ;	660 661 662 663
696	Ceo est un parel, noun pas parele. Car aumdui sont pareaus nomez Pus <i>qe</i> ensemble sont nyez. Oncore a flurs me veul aler	664 665 666 667
700	<i>Qe</i> ne fait a ublier. Il i a la flur de sourcye, <i>Qe</i> a les euz fait graunt aye. Heere du boys <i>e</i> heere terestre	668 646 647 [9va] 650
704	En ceo verger deyvent crestre. Primerole <i>e</i> primeyveyre, <i>Qe</i> se moustrent en temps de veire. Et la conseude i crest ausy,	651 648 649 ×
708	Comune herbe a cheascuny. Cy ert asez de plaunteyne E bugle auxi, un herbe seyne ; Cerlaunge creest en crevez,	652 653 654 ×
712	<i>E</i> plenté troverez de navez, Conseude la blaunche flour <i>E</i> mercuryal de graunt valour. Ermoysse ausi i avez	656 657 658 669
716	<i>E</i> plaunteyne, si la semez, Sauge, letuse <i>e</i> persylle. Cheverefoil <i>e</i> camamille, Ffenoil <i>e</i> autre herbery.	670 × × ×
720	<i>Qe</i> nomer totes ne peus mye. Mais si vos trovez en verger Ameroke ou gletouner, Les arachez de un besagu	× 671 672 673
724	<i>E</i> plauntez cholet en lour liu.	674

**Ore des arbres *qe* cressent en boys  
ou en verger**

Au verger des arbres cressent, Ici vous ferai a savoir <i>Qe</i> on doit en memoire avoir,	675 × ×
--	---------------

728	<i>Q'il a en l'an iiij saisons.</i>	×
	Or en pores oir les nons,	×
	Par charge du fruit plusors se abessent.	[9vb] 676
	Pomer, perer, ceriser,	677
732	<i>Ffresne, genet e prumer,</i>	678
	Ceneiller <i>qe</i> la ceneylle porte,	679
	Ffourder <i>qe</i> la foudine porte ;	680
	Eglentier ove les peperouges,	681
736	<i>E creker ove les crekes roundes.</i>	682
	Un aliher ke porte les alihes,	683
	Dont Alienore en auncyenrye	684
	Le noun receut par un rey	685
740	<i>Ke out alies encore devaunt sey.</i>	686
	Ausi i avez le koigner ;	687
	Sovent le veit om en verger.	688
	Dont il i a variaunce graunt	689
744	<i>Qe ne sievent pas li auquant.</i>	690
	Ly sires fayt son neyf koigner	691
	En ses ceps pur chastier.	692
	<i>E pernez le koign, abatez le koigner</i>	693
748	<i>E coupez du koign un koigner ;</i>	694
	<i>E</i> koigner est il ensement	695
	<i>Qi fait la monoye d'argent.</i>	696
	Coupez du coyn une coygnee ;	693
752	<i>Envoyez au coygner ke fait la monee.</i>	×
	De autre arbrerrye i a ausi,	697
	Pur apprendre cheascuny.	698
	<i>La premere si a non ver,</i>	×
756	<i>Estés, autonnes e iver.</i>	×
	Vint aprés ices de parties	×
	L'an partent en iiij parties.	×
	Car vos comence a la Saint Pere	×
760	<i>Qe chas dist iv.c. sospiere.</i>	×
	A Saint Urban faut prier	×
	A le Saint Bartemeu esté	×
	Autonne a feste Seint AAnes	×
764	<i>Qe Diu est commencement.</i>	×
	Buis i a, paumer e arable	[10ra] 699
	<i>Qe ne apruve en tere arable.</i>	700
	<i>E la huise i est en verger,</i>	×

768	<i>Qe</i> poy vaut a edifier.	×
	Ensi <i>vos</i> di <i>qe</i> cete houce	×
	Ne vaut de mut pur fere houce.	×
	La char nue desouz la houce	×
772	Vaudreyt plus gisir en souce.	×
	Et le sueau i est ausi	703
	<i>Qe</i> comun est la cheascuny.	704
	Sauz i a sarail, chesne, <i>e</i> yf,	705
776	De ceo fraunczois na nul estrif.	706
	L'eeme tortel, koudre, gagger,	×
	Plus n'i a fiert en verger.	×
	Mes de sueau l'em fet suheaus,	709
780	Un manger ke est bon <i>e</i> beaus.	710

**Ore pur trestouz les oyseaus  
qe habitent en boyis ou en foreste**

	Kaunt du verger avoms le chois,	711
	Ore aloms juwer au boys	712
	Oyr du russingnol le gal,	713
784	<i>Qe</i> mieux chaunte <i>qe</i> huwan en sale.	714
	<i>E</i> mieux chaunte mauvyz en busshoun	715
	<i>Qe</i> chaufe soriz en meysoun.	716
	En braunche siet le menu merle;	717
788	En mareis demoert la herle;	[10rb] 718
	Oncore i avez le filaundre,	719
	<i>E</i> li oysel <i>qe</i> ad noun chalaundre.	720
	Au four meint le salamaundre.	721
792	Li peissoun des eyles paunde.	×
	Eyles <i>e</i> eeles sont divers	735
	Descordaunz dient ceus clers.	736
	Des eyles naent ceus peissouns;	737
796	<i>E</i> des eeles volent ceus musshouns.	738
	Ausi a il noer, naer, nager <i>e</i> neger	739
	Dont la raisoun fait a saver.	740
	En mer nae li peissoun	741
800	<i>E</i> en mer noee maint preudom:	742
	<i>E</i> des vyrouns deyvent nager	743
	En batel li maryner.	744
	Mais en yver veoms neger	745

804	<i>E les aunfees avaler.</i>	746
	<i>Ausi a li espandre e espaundre.</i>	723
	<i>Espandre ensemant e paundre.</i>	724
	<i>Cil espande counsayl d'amy</i>	725
808	<i>Qi le deskoevere a nului,</i>	726
	<i>E li emfes de gre spaunde</i>	727
	<i>Hors de ses quele sa vyaunde ;</i>	728
	<i>E des eyles paunde peissoun</i>	729
812	<i>Quant vyf en rey le pernoum.</i>	730
	<i>Sachez ke de passeraz</i>	×
	<i>Chars sount chaudes, megre ou gras.</i>	×
	<i>Mais espeandre est la quarte parole,</i>	[10va] 731
816	<i>E ceo font li clerioun de escole,</i>	732
	<i>Kar cil espeaut natureument</i>	733
	<i>Qe les lettres ensemble prent.</i>	734
	<i>Oncore as oyseaus rediroms</i>	747
820	<i>Ou plus aprendre i purroms.</i>	748
	<i>En chaumbre e en place meint</i>	749
	<i>Sont li widekok depeint</i>	750
	<i>Qe plusours dyent ascye,</i>	×
824	<i>Mais droit fraunczois n'est il mye</i>	×
	<i>Ainz sont witekok proprement.</i>	×
	<i>E verdr i a ensemant</i>	×
	<i>Dont verder i a e vereder,</i>	755
828	<i>Un oysel e un forester ;</i>	756
	<i>Kar par ci vole le verder</i>	757
	<i>E par la voit li vereder.</i>	758
	<i>Veez ou tapit un ascye,</i>	751
832	<i>Ffraunczois veot k'ensi le dye</i>	752
	<i>Ke wydekoc ci est lestil</i>	×
	<i>De burgeys de zorkenvyl,</i>	×
	<i>Ci vient volaunt un restel</i>	759
836	<i>Si se trait vers ceo trussel ;</i>	760
	<i>Car plus ayme le restel</i>	761
	<i>En vyoner un haut truessel,</i>	762
	<i>Qe nul beau treit de la vyele</i>	763
840	<i>Ou nule note de frestele.</i>	[10vb] 764
	<i>Oncore i avez le musenge</i>	765
	<i>Qe les haes en bois renge.</i>	766
	<i>Deslacez, vallet, vostre renge</i>	767

844	Si renger voillez le musenge.	768
	Oncore i a la palenole	769
	<i>E</i> ausi la chardounerole.	770
	<i>E</i> si a il des pappylouuns	771
848	Qe seir se voillent es chardouns,	772
	<i>E</i> en les rounces ensement	773
	Usent seir natureument.	774
	Mais ceo ne fait pas ly grysyllour	775
852	Qe en curtillage ad son sojour,	776
	Ne li herysoun nient le plus	777
	Qe prent la pome ke chiet jus,	778
	Ne musches ne wibetz nel sont mye,	779
856	Car il eyment plus le urtye.	780
	Ausi a il ane <i>e</i> plounczoun	781
	<i>Qi</i> en rivere unt lour mansiouun.	782
	En mores meynent les vaneles ;	783
860	<i>E</i> en viles sont veneles.	784
	En <i>graunge</i> usoms le van ;	785
	<i>E</i> en l'envyous est le bean.	786
	A la vanele <i>e</i> ly pounzot	×
864	En more fount lour riet.	×
	Ci vient volaunt un ouwe roser,	[11ra] 787
	Un blarret a lui acumpaigner.	788
	Et mieux serroye de un blarret peu	789
868	Qe ne serroye de char de freu.	790
	Et plus est ignel une arounde	791
	Qe nule cygoyne en ceo mounde.	792
	Et ceveroundel a la ceveroude	793
872	Prent le musshoun <i>e</i> le arounde,	794
	Et li oysel, qe ad noun bekaz	795
	Pres de rivere est pris au laz.	796
	Le chaunt du cukoil est bien rocous,	797
876	<i>E</i> si ne est guaires delicious.	798
	A peyne serroit si ryotous	799
	Si son chaunt fut gracious.	800
	Mays plus est oy en oriol	801
880	Qe la noyse du l'oriol.	802
	Et plus vaut pel de fooun	×
	Qe chaunt de ane ou de pooun,	820
	Mais du pooun la bele kuwe	823

884	Est delitable a la vuwe.	824
	Car <i>plus</i> eyme dame penne de pooun	821
	<i>Qe</i> en leschekiere mat de pooun.	822

**Ore pur totes les bestes qe habi-  
tent en boys ou en foreste**

	Plus avaunt onkore m'en voys	803
888	Pur me dedure en ceo boys.	[11rb] 804
	Jeo vey venyr un teyssoun	805
	<i>Qi</i> ad guerpy sa mansiou	806
	Pur le feence du gupyl	807
892	<i>Qi</i> lui ad mys en exil.	808
	Et honys soit li mauputoys	809
	Car, soit en vile ou en bois,	810
	Ne l' enchant mais <i>qe</i> il eyt	811
896	Grasse gelyre a son reheyt.	812
	Et <i>plus</i> amasse une belette	813
	Pur faire ma <i>graunge des raz nette</i>	814
	<i>Qe</i> totes les taupes de ci <i>qe</i> a Paris,	815
	<i>Qi</i> font taupaynes en pays.	816
900	Jeo vey cy desouz la dume	825
	Un oysel plumé, veez cy la plume,	826
	Jeo vodrey <i>q'il</i> hut noyz blaunche	×
	Cyl <i>qe</i> l'oysel ad plumé.	×
904	En la neyf ele ceym,	×
	Jeo vey ester un petit neym.	829

**Ore pur les propretés de une  
Carrette ove quanqe i apent**

	Pur une carrette bien descrivre	833
	Le fraunczois vos met en lyvre.	834
908	Dont les roes di au primour,	835
	Pus les bendeaus <i>qe</i> sont entour.	836
	En les bendeaus, <i>qe</i> sont de fer	[11va] 837
	Sont les jauntez atachez de fer.	838
912	Desouz la bende est la jaunte,	×
	Ke a clous de fer l'entree graunte.	×
	En les jauntes entrent les raes,	839

	<i>E</i> du solail yssent les raes,	840
916	<i>E</i> de la mer viennent les raes,	841
	<i>E</i> vers la foyre vount les raes ;	842
	Mais les raes du charet	843
	En les moyaus unt lour rescet.	844
920	Et dist le moal dedenz le roef	845
	Tut droit au moel de l'oeuf :	846
	<Jeo sui, fait il, fort fes a porter.	847
	· <i>E</i> jeo, fait l'autre, bon a manger>.	848
924	Mais en le moal gyst le essel	849
	<i>Qe</i> par deus hieces se tient owel.	850
	Sur les asseaus gyst le chartyl,	853
	<i>E</i> pur sauver le de peryl	854
928	Si ert le chartil de bons brabeaus	855
	Fferm lyez as esseaus.	856
	Et si outre les moaus soient sauneress,	863
	Donk n'i faut si noun eschieles.	864
932	Kar entre le chartil <i>e</i> les moyeus	857
	Sount atachez hourtouheres deus.	858
	<i>E</i> chescun charette ke meyne blez	859
	Les esseus unt lur juneres.	851
936	<i>E</i> les eydent <i>cum</i> bon freres.	852
	Doit aver rideles a costeez	[11vb] 860
	En les rideles vount les roulons	861
	Par les trus, saunz nul clous.	862
940	Mais pur estre plus artillous,	865
	Des esseaus <i>vos</i> dirray plus.	866
	Il i a essel <i>e</i> assel,	867
	<i>E</i> le tiers oncore huissel	868
944	Le chartyl lyoms sur le assel.	869
	Et en le moal gist le essel,	870
	Mais le huissel avez vous	871
	As ambes les braz a desouz.	872
948	En lymouns va li lymoer u. l lymounier	873
	<i>Qe</i> au dos porte le dosser	874
	<i>E</i> au ventre le ventrer,	875
	<i>E</i> a la kuwe le wauner.	876
952	Ventrere <i>e</i> ventrer i a,	877
	Divers come <i>vos</i> orrez ja ;	878
	Ventrere est proprement nomee	879

	Une femme <i>qe</i> est demoree,	880
956	Pur ayder en kas sa veysine	881
	<i>Quant ele girra en gisine ;</i>	882
	Mais <i>proprement</i> dist om ventrer	883
	<i>Qe au ventre porte li lymeer.</i>	884
960	Le traycer ad la bracerole	885
	<i>Qe les lymouns embrace e acole.</i>	896
	Devaunt les braceroles sount billez	[12ra] 887
	Taillez de coteaus ou de hacherz,	888
964	De bon fust round dolerz.	×
	Les cols des chivaus portent esceles	889
	<i>E coliers de quir ove lour oceles,</i>	890
	Et les colier de quyr e bourle hosceles.	×
968	En charette est le somer,	891
	La ou seet le charetter.	892
	Et si le charetter ad sa reorte	893
	Dont ses chivaus en cours resorte,	894
972	Donk ad <i>quange</i> a lui apent,	895
	<i>Qe en taunt suffist q<i>i</i> q<i>e</i> l'entent.</i>	896
	Et pur estre plus sachaut	897
	<i>Vos diray, ainz q<i>e</i> passe avaunt</i>	898
976	Le droit afaire du caretter	×
	<i>E ensement du caruwer.</i>	×
	La carretiers estrille avera,	903
	Dont les chivaus <i>conroera.</i>	904
980	Et li boiners nel tiegne a gaz	905
	<i>Qe bien ne frote du torkaz</i>	906
	Ainz q <i>'il</i> soient enbeverez.	907
	Mais a soir serront waez.	908
984	Wayour i a <i>proprement</i> ,	909
	Ceo dist li auctour <i>qe</i> ne ment	910
	<i>Qe chival e boef font waez,</i>	911
	<i>E totes autres bestes lavez.</i>	[12rb] 912

**Ore pur la carruwe ove tote  
la propreté *qe* il i afiert**

988	Puis <i>qe</i> ore suffit du charret,	913
	De la carruwe ore m'entremet,	914
	En la carruwe avez vous	915

Divers nouns <i>e mervaillois</i> :	916
992 Dont <i>primes le chef, e le penoun,</i>	917
Le <i>manual, e le tenoun;</i>	918
Pardesouz est le <i>orilloun</i>	919
<i>E plus amount est le escuchoun.</i>	920
996 La <i>zoche e le vomer</i>	921
Avera <i>caruwe de dever.</i>	922
En <i>lung la caruwe gist la hae,</i>	925
Qe <i>vient de bois ou de hae.</i>	926
1000 <i>E si covient avoir un maillet</i>	927
<i>E un moundylloun pur faire le net.</i>	928
Devaunt la <i>hae sount les clavouns</i>	929
Ou <i>sount atachez les tenouns.</i>	930
1004 Les <i>boefs i portent les juks</i>	931
Pur <i>Crestiens e pur Gius;</i>	932
<i>E par les arczouns es juks fermés</i>	933
Sont les <i>boefs si fort artez</i>	934
1008 Q <i>e les covient maugré lour</i>	935
Par le <i>agoilloun eschure error.</i>	936
De ceste matire assez avoums,	[12va] ×
Redressom ore nos maisouns.	×

**Ore de l'apise pur quanqe apent  
a maisoun edifyer**

1012 Si vous avez en penser	937
Maisoun ou chaumbre edifier,	938
Il covient au commencement	939
Q <i>e il i ait bon foudement ;</i>	940
1016 <i>E pus i leverez la mesiere</i>	941
Dont femme est dite mesuere,	942
Il i a messiers <i>e mesiere;</i>	945
Entendu en diverse manere.	946
1020 Ly messiers ad les chaumps en cure	947
Mais mesiere fait la sale sure.	948
Car ceo est meur q <i>e enclost la court,</i>	943
<i>E ceo est mesiere ou coumble le ahourt.</i>	944
1024 <i>E pareye est il ensement</i>	×
Q <i>e de une part e de autre prent.</i>	×
Mur est dist de porte en porte,	×

	Et la mesiere <i>qe</i> mesoun porte.	×	
1028	Sur la mesiere en travers outre Amount le celer mettez la poutre.	949 950	
	Le poutre en sale doit om poser, <i>E</i> La poutre en un soler,	×	
1032	Mais au piler desus la poutre. Trestouz les seyllouns mettez outre ; <i>E</i> sur les seyllouns la plauncyé, De bord ou de plantre pavyé.	951 [12vb] 954 955 956	
1036	Au piler desouz le poustre De chevestre liez la june poutre ; Sur la mesiere les traes mettez, De deus cheverouuns une couple facez	951 952 957 958	
1040	<i>Qe</i> ferm esterra sur la mesiere. Par kivyle <i>e</i> par terere, Dont n'i faut si coumble noun, Ou tout amount la maisoun	959 960 961 962	
1044	Covient en lung avoir guenchour Dont le coumble ert mult plus seur. Mais pur plus avaunt parler, <i>Vos</i> ne devez ublier	963 964 967 968	
1048	<i>Qe</i> il n'i covient des brenchouns. Clou fichez a nos maisouns, <i>E</i> trenchouns a la pareye ausi. Pur tele aprise le <i>vos</i> di	969 970 971 972	
1052	<i>Qe</i> il i a trenchouns <i>e</i> trenchisouns, Dont tien descord i a des nouns <i>Qe</i> trenchouns a maisouns eise <i>E</i> trenchisouns as une despleise ;	×	975 976
1056	<i>E</i> as chivaus nomeement Car il les manguwent malement. De tote la maisoun est coumble apert, <i>E</i> cel est de tekt dont est covert.	977 965 966	
1060	Oncore fait bien a saver <i>Qe</i> endroit de maisoun edifier. De never il i covient estre Li aumeyre <i>e</i> la fenestre.	[13ra] 979 980 981 982	
1064	Aumeyre <i>e</i> aumaire i a : A l'aumeyre fumee istra, Mais ceo est proprement aumaire	983 984 987	

Ou l'em met viaunde <i>e</i> viaire.	988
1068 A l'entree de l'huis est la lyme,	989
<i>E</i> outre la teste est la sullyme.	990
Dencoste sont les gymeaus deuis	991
Ou l'en dont pendre son huis.	×
1072 En l'un gymel pendumos nos gouns	993
Si deus verteveles eoms.	994
Ore faites cliket <i>e</i> cerure,	995
Q <i>e</i> passe parmy la cerure.	×

**Ore pur attyrer sale ou chaum  
bre countre la venue des estraunges**

1076 Fetes ore appariler,	997
<i>Qe</i> nous puissom toust manger.	998
Un vallet de vint e quatre	999
Moundez tauntoust cel hastre.	1000
1080 Portez les cendres au fumer ;	1001
Les hasteles fetes allumer	1002
Par un tysoun de fu enprys	1003
<i>Qe</i> de la quysine serra prys.	[13rb] 1004
1084 Les hasteles mettez en travers	1005
Les chenes <i>qe</i> sont forgés de fers.	1006
Si des esceles le cheval	1007
Faitez hasteles, <i>vos</i> faites mal.	1008
1088 Mais faites hasteles de chene,	1009
Ou de aune, ou de frene.	1010
Pus va quere le fou,	1011
<i>Qi</i> est fet de quyr <i>e</i> de fou.	1012
1092 Mais pur la verdour des asteles,	1013
Jeo ne voy ysser estenceles.	1014
Va quere bresses en un teske ;	1015
Ateyser le fu my veent l'esveske.	1016
1096 Ore agardez, sa beau frere,	1017
Ne avera ci ja bele chere.	1018
Gardez vos dras de fameches ;	1019
Mettez en breses poyres <i>e</i> pesches.	1020
1100 Mundez la sale soule,	×
D'un baleys fayt de boule.	×
Mundez la sale, si la ninchez,	1021

	Mettez la table e la koevere.	1022
1104	Au meins qe ceo point soit estable De nappe koeverer la haute table. <i>E</i> la secounde ausi koeverez De blaunche nappe, si vos le avez.	1025 1026 1027 1028
1108	<i>E</i> si la nappe soit trop sale N'est pas avenaunte en sale ; Car blaunche nappe mout usee Vaut plus qe novele embrouwee.	[13va] 1029 1030 1031 1032
1112	Les bouts de la table e les cours Coverez de nappe devaunt seignours. Lavez les hanaps, moundez esqueles, Coupez les ungles dusqe as aeles.	1023 1024 1033 1034
1116	Va t'en quystroun, ou toun havet Estrere le hagyz du postenet <i>E</i> mettez vostre veille ruche Desouz vos poz, noun pas la luche.	1035 1036 1037 1038
1120	<i>E</i> priez la dame qe ta koyfe luche De sa luchiere sur la huche, E mette la teyle a l'ydole du lyt Pres de la rose ke la enflestrit.	1039 1040 1041 1042
1124	Mais a la ruche rediroms, Ou plus apprendre i porroms. La ruche servira des ees, Dont nous veoms voler les dees ;	1043 1044 1045 1046
1128	Car un e par soy singulerement <An hony bee> est proprement, <i>E</i> proprement un de des ees En engleys est a <swarm of bees>.	1047 1048 1049 1050
1132	<i>E</i> ceo est une bresche de mel nomee Qe en ruche font les ees de gre.	1051 [13vb] 1052

**Ore pur diverses paroles qe  
aventurousement menent  
en place**

	Requyllez bel genz a manger ; Si poez meimes aloser.	1053 1054
1136	Trenchez le pain qe est paree ; Les byseaus soyent pur Dieu donee.	1055 1056

De coutel trenchoms ceus byseaus ;	1057
De quiller mangoms ceus myeaus.	1058

**Ore de un autre**

1140 Frusshez le pain chaud de foour ;	1059
Druisez le os de char venour.	1060
Roumpez la corde qe fait nuisaunce ;	1061
Freignez covenauant de desavenaunce.	1062

**Ore de un autre**

1144 Ci vient un garzoun esclavotee,	1069
La proeve vos ert ja moustree ;	1070
Qe trop avera des esclavoz	1071
Qi du chival suwe les esclos.	1072

**Ore de un autre**

1148 Fiens estreit de puaunt sous	1073
Fait sale nape e table gracious ;	1074
E herbe, qe crest a huis de estable,	1075
Ffait bele nape e meagre table.	1076

**Ore de un autre**

[14ra]

1152 Pernez, vallet, en vos eskours	1063
Le hareng soor du frael rous,	1064
Car par devaunt avez eskours	1065
E d'encoste sont vos girouns.	1066

**Ore de un autre**

1156 Jeo vey cy venir mestre Huge,	1087
Ke ryen ne parle, si il ne bugé.	1088
Ses deus garzouns chacent preye ;	1077
A checun mot ly uns baubeye	1078
1160 E li autres ne puet parler	1079
Une parole sanz nascyer.	1080
E ne m'enchaut si il nascye,	1081

	Car il ne vaut pas une aillye estarrie	1082
1164	<i>E</i> qe meins vaut il baave tut dys.	1083
	Mais si croire vousist moun avys,	1084
	Il emprieroyt sa miere	1085
	<i>Qe</i> lui feist une bauviere.	1086
1168	Mais de femmes ay desdein graunt	1089
	<i>Qe</i> par orgoil se afforcent taunt	1090
	En parlaunt bleseer tut dys	1091
	Pur plus plere a lour amys.	1092
1172	Ausi a il tusser <i>e</i> escoper,	1093
	Ruper, vomyr, esternuer.	1094
	Hom dist <i>qe</i> cil tousse de droit	1095
	<i>Qi</i> trop de rouge cervoise boit.	1096
1176	Batayle champele	×
	La renume de cest rei fu espaundue	×
	Par sa gentirise par tote teres.	×
	<i>E</i> cil <i>qe</i> mult laumbeye au queor	[14rb] 1097
1180	Mult lui estuet escoper ;	1098
	<i>E</i> cil <i>qe</i> mouche masche ou gouste	1099
	Une graunt gate le mettez jouste,	1100
	Car rouper lui esteut tres bien	1101
1184	Ou vomyr maugré le soen.	1102
	Mais estuer sovent esternuer	1103
	Sauntee est <i>e</i> allegement.	1104
	Vomyr i a <i>e</i> vomer	×
1188	Diversemement pur parler,	×
	Car <i>qi</i> maunde ne puet tenyr	×
	A force lui estuet vomyr.	×
	Mais eschaumps sert le vomer	×
1192	<i>Qe</i> bien le sievent li caruwer.	×
	Et cil l'auraye proprement	×
	Dient les uns comunement	×
	<i>Qi</i> froid estomak ad en lui,	×
1196	Si suchent le myre ensi.	×
	<b>Oncors de autre variaunce</b>	×
	Ensi a il cluner, <i>e</i> retleer,	×
	Roiller, l'encer, <i>e</i> gwenyller.	×
	Hom clune des euz natureument	×

1200	<i>Quant naturel somoil le prent.</i>	×
	<i>E li feloun roille les euz,</i>	×
	<i>Quant venger se veut par corouz.</i>	×
	<i>Le capele de l'espeie fu de fin or,</i>	×
1204	<i>E cil retleye, dist li fraunzois,</i>	[14va] ×
	<i>Qe l'un eul ad vers le boys,</i>	×
	<i>E l'autre au chaump ou au pre.</i>	×
	<i>Cestui retleye tout de gre,</i>	×
1208	<i>Mais celui est l'entiers de droit,</i>	×
	<i>Qi de loinz nule rien ne voit</i>	×
	<i>Si ne la mette a l'eul pres</i>	×
	<i>Celui l'ente tout adés,</i>	×
1212	<i>Mais gwenillers autre chose entent,</i>	×
	<i>Cil qi volaieusement</i>	×
	<i>Les eus gette, e sa e la</i>	×
	<i>De mal usage prime le a.</i>	×

**Oncore de un autre**

1216	<i>Platez la plate, beauz douz friere,</i>	×
	<i>Engleis l'apelent &lt;plate piere&gt;.</i>	×
	<i>Mais platerel fait a plater,</i>	×
	<i>E la pelote a peluser.</i>	×

**Our pur parler de l'array de  
une graunt mangerye**

1220	<i>Un vallet de la novelerie</i>	1105
	<i>Qi vient de une graunt mangerie.</i>	1106
	<i>E de la feste nous ad countee</i>	1107
	<i>Come lour service fust arraee.</i>	1108
1224	<i>Sanz pain, e vin ou cervoyse</i>	1109
	<i>Ne serra nuls a feste a eise.</i>	1110
	<i>Assez parmy la mesoun,</i>	×
	<i>De grese e de enfermeysoun.</i>	×
1228	<i>Mais au meins fait a saver</i>	[14vb] 1113
	<i>Du cours q'il eurent a primer.</i>	1114
	<i>La teste du cengler armee,</i>	1115
	<i>E pus le groign plein baneree ;</i>	1116
1232	<i>Puis veneysons ove le furmenté,</i>	1117

	Puis mainte autre diverseté :	1118
	Des gruwes, poouns, <i>e</i> cynes,	1119
	Chevereaus, purceaus, <i>e</i> gelynes,	1120
1236	<i>Pus</i> avoient conyns en gravee	1121
	Trestout de zucré enfoudree.	1122
	E <i>pus</i> i out autre foisoun de rost,	1127
	Cheascun de eaus autre encost	1128
1240	Ffeisaunz, ascyez, <i>e</i> perdriz,	1129
	Gryves, alouwes, <i>e</i> plovers rostis,	1130
	Braoun, crespes, <i>e</i> fruture	1131
	Ove zucré roset la temprure.	1132
1244	Maces, qibebes, clou gilofrez,	1123
	E d'autre espiercerye assez.	1124
	Et quant la table fu oustee	1133
	Blaunche poudre ove la grosse dragee,	1134
1248	E d'autre nobleie a fuisoun.	1135
	Ensi vos finyst le sarmoun,	1136
	Car de fraunzoys i a assez,	1137
	De mult de manere diversetez,	1138
1252	Dont vos finyst, seygnours en taunt.	1139
	Au Fyz Dieu vos trestouz comaunk <i>e</i> Amen.	1140

Explicit ut supra dictum est et Amen

Walter de Bibbesworth の *Treatise* (写本の綴りは Gautier de Biblesworth : *le Tretyz*) は13世紀後半のイングランドにおいて作成された。当時、イングランドの上層階級では日常生活においても、社交生活においても、フランス語を話し、書くことが身だしなみであったが、ウィリアム征服王と王に従った貴族が為政者の言語として持ち込んだフランス語は、200年余りを経過すると、イングランドに生まれ育った彼等の子孫の母語ではなくなり、また、上層イギリス人の言語ではなくなってしまっていた。そこで、フランス語は教えなければならない言語となって、フランス語習得のために必要な教本がイングランドにおいて作成された。

<sup>①</sup> *Orthographia gallica*(ガリア語正綴法) や司教座参事会員、オルレアン法学博士 M. T. Coyfurelly の作成した *Tractatus ortographie gallicane*(ガリア語正綴論) はフランス語の綴りと文章の作り方を教える文法書であって14世紀には最も普及したものであるといわれる。Bibbesworth の *Treatise* はさる豪族の夫人 Deonyse de Mountchensy に捧げられており、家事を司るために必要なフランス語を教える教本である。この *Tretyz* もか

なり流布し、読まれたことであろう。*Tretyz* (*Tretiz* という綴もある) の書き残されている写本が16本現存する。しかし興味深いことには Bibbesworth が教本において立派なフランス語として教えているフランス語は既に大陸フランス語(Francien) とは異なる島嶼のフランス語となり、フランス語の一方言と見做し得るアングロノルマン語である。イギリンドの島嶼語(Insular French) であったアングロノルマン語(Anglo-Norman) は15世紀には概ね衰退の道を辿るのであるがイギリンドにおいて使用されていた英語は多くの言葉をこのアングロノルマン語から借用語として採入れ、後に借入された大陸フランス語と相俟ってそれは英語に豊富な語彙を与えることとなった。

本論文は Bibbesworth の *Tretyz* の書き写されている写本、BL Addit. 46919 より原文を翻字するものである。さきにこの *Tretyz* の異本を Cambridge, University Library, MS Gg 1.1<sup>③</sup>より転写し翻訳を付したのであったが（拙稿：アングロノルマン研究—ビブズワスのフランス語教本一大手前女子大学論集第10号、第15号）BL MS Addit. 46919 の *Tretyz* はいまだ翻刻されていないので翻字の上はやがて、異綴も多く、統語法上もそれぞれ特徴を持つ両写本の treatise の比較が容易になるであろう。

ちなみに Addit. 46919 は William Herbert Collection と名指される写本である。Herbert(d. 1333?) は Hereford のフランシスコ派修道士であった。Paris および Oxford で学んだ学問僧である Herbert はこの写本を編纂した。Treatises, poems, sermonsなどを集め、作品にところどころ注釈をつけ、自作も加えた。ラテン語の sermons, ME で書かれた religious lyrics, Francien の抒情詩、ロマンスの他にアングロノルマン語による作品が多数集録されている。Nicolas Bozon や Simon de Freine の名前も見られる。殊に Bibbesworth のフランス語教本 *Tretyz* が写本冒頭を飾っているのは、当時のフランス語にたいする編纂者 Herbert の関心の程が示されているようであり、彼の眞の意向を知りたい思いに駆られる。写本の contents を次に簡単に記しておこう。本文は f. 2<sup>r</sup> より始まる：

‘Le Tretyz,’ by Gautier de Biblesworth, with vocabularies and glosses (French / English) (AN)

‘Le Chastel de leal amour,’ a poetic and quasi-allegorical disputation (AN)

‘Le arte de veneerie,’ by Guillaume Twiti (AN)

Recipes in English, anonymous

Prose treatise on falconry, anonymous (AN)

Poem on the Passion, by Nicholas Bozon (AN)

‘La plainte d’Amour,’ by Nicholas Bozon (AN)

‘Tretis de naturesse,’ courtly poem by Nicholas Bozon (AN)

‘Ave Maria,’ paraphrased by Nicholas Bozon (AN)

- ‘*Ave Virge Marie*,’ by Nicholas Bozon(AN)
- ‘*Ave seynte Marie*,’ anonymous(AN)
- ‘*De celuy haut seignour*,’ anonymous cross-poem(F)
- ‘*Les nouf joies Notre-Dame*,’ anonymous(F)
- ‘*Bele mere, ke friai*,’ anonymous poem(AN)
- ‘*Douce dame, pie mere*,’ poetic prayer to the Virgin(AN)
- Prose treatise on the riligious life, in Anglo-Norman
- ‘*Le Char d’Orgueil*,’ by Nicholas Bozon(AN)
- ‘*Vous ke me veez en la croiz morir*,’ poem in which Christ addresses sinners from the cross(AN)
- ‘*Cuard est ke amer ne ose*’(F)
- ‘*Les femmes a la pie*,’ by Nicholas Bozon(AN)
- ‘*Le meel de ceel*,’ by Nicholas Bozon(AN)
- Debate between the Body and Soul, by Nicholas Bozon(AN)
- ‘*Reigne couronee, flour de paraïs*,’ by Nicholas Bozon(AN)
- ‘*Comment Nostre Dame e la croiz desputerent sanz nule voiz*,’ anonymous(AN)
- A series of seven homiletical poems by Nicholas Bozon(AN)
- Two homiletical poems by Nicholas Bozon(AN)
- A prayer to the Virgin by Nicholas Bozon?(AN)
- ‘*Ave Maria*’(AN)
- A Cross poem(F)
- ‘*La priere de Notre Dame*,’ by Thibaut d’Amiens(F)
- Latin notes, with Anglo-Norman gloss, on falconry, armour for tournaments and for war, etc.
- ‘*L’ordre de chevalerie*,’ of Hue de Tabarie(F)
- Allegory on the Passion in which Chirist is represented as a knight by Nicholas Bozon(AN)
- Poem on the love of the Virgin(AN)
- ‘*Les Dytees*’ by Walter de Bibbesworth(AN)
- ‘*De bone femme la bounte*’ by Nicholas Bozon(AN)
- Alphabetical list of proverbs(AN)
- ‘*Sermons*’ in the band of William Herebert
- ‘*Le roman de Fortune*,’ by Simon de Freine(AN)
- ‘*De la charte du diable fet a conveytous*,’ by Peter Pecham(AN)

Paraphrase of the Lord's Prayer(AN)

Extended 'Ave Maria,' in quatrains

'Les contes moralisés,' by Nicholas Bozon(AN)

Treatise on the Sparrowhawk(AN)

'Conversio'(F)

Latin sermons of Friar William Herebert interpersed with nineteen Middle English  
religires lyrics

#### Notes

- ① 福井秀加 訳述, *Orthographia Gallica*, 大手前女子大学論集第21号 1987 pp. 1—28
- ② 福井秀加 訳, *Tractatus ortographie gallicane per M. T. Coyfurelly*, 大手前女子大学論集第22号 1988 pp. 1—25
- ③ W. Rothwell ed., *Walter de Bibbesworth : Le Tretiz*, Anglo-Norman Text society, Plain Texts series 6 London, 1990

Rothwell が edit した *Tretiz* は Cambridge University Library MS Gg 1.1, ff. 279<sup>va</sup>—294<sup>rb</sup> であってさきに筆者が大手前女子大学論集第10号1976, 第15号1981において転写した *Tretiz* と同様のものである。本論の *Tretyz* はケンブリッジ写本 Gg 1.1 と表現の異なるところや追加の文章も見られるので参考までに転写文書の右側に Rothwell *Tretiz* の行数を付しておいた。×印は *Tretiz* と対応しない個所である。

写本には英語の glossary が詩行の上に書きこまれているがその転写は MS Gg 1.1 と対照したいので本論文では省いてある。